



La préposition *aus* avait à l'origine le sens de « vers le haut ; dehors ; sortir ». Dans la langue d'aujourd'hui, elle peut avoir quatre sens différents qui trouvent cependant leur racine dans la notion de « sortir ».

♥ Explique l'origine → « ressortir »

En français on peut utiliser une expression comme « je suis originaire de l'Allemagne ». En allemand, en revanche c'est simplement la préposition qui indique ce sens. Comme toujours, il faut choisir le verbe approprié. Normalement, on travaille ici avec deux verbes *stammen* et *kommen*.

ex. Ich komme aus Deutschland → Ich stamme aus Deutschland
→ Je viens d'Allemagne. / Je suis originaire de l'Allemagne.

Même si le verbe *stammen* exprime déjà le fait « d'être originaire », la préposition est obligatoire !

ex. Die Bananen kommen aus der Dominikanischen Republik.
→ Les bananes viennent de la République Dominicaine.

♥ « En (matière de) »

On retrouve encore ici le sens de sortir. En quelle matière est « sorti » le produit.

ex. Auf Flaschen aus Plastik muss man in Deutschland Pfand bezahlen.
→ Les bouteilles en plastique sont consignées en Allemagne.

ex. Aus welchem Holz ist der Schrank ?
→ De quel bois est fait ce placard ?

♥ Donne le sens de « sortir »

En français, ce verbe existe. En revanche, l'allemand doit utiliser la préposition *aus* et comme toujours, trouver le verbe qui convient. Quand on sort d'une pièce, cela se fait en marchant. On choisira donc le verbe *gehen*.

ex. Ich gehe aus dem Zimmer. → Je sors de la pièce.

Ce sera différent pour une voiture. La voiture roule !

ex. Der Wagen fährt aus der Garage. → La voiture sort du garage.

Le fait de tomber par la fenêtre s'explique également par la préposition *aus* en allemand. Quand on tombe par la fenêtre, on en « sort ».

ex. *Er ist beim Fensterputzen aus dem Fenster gefallen.*
→ Il est tombé par la fenêtre alors qu'il nettoyait les vitres.

♥ « Par » quand il indique la cause : par amour → ***aus Liebe***

ex. *Er tat es aus Liebe.* → Il l'a fait par amour.
ex. *Sie hat es aus purer Eifersucht getan.* → Elle l'a fait par pure jalousie.

Noms communs commençant par **Aus-**

La signification de « sortir » est prédominante chez la préposition *aus*. On retrouve ce sens dans certains mots qui commencent par *aus-* :

der Ausgang ♦ la sortie (quand on est à pied → *gehen*)
die Ausfahrt ♦ la sortie (quand on roule → *fahren* ♦ sortie d'autoroute, d'un parking, etc.)
der Ausweg ♦ la solution (« chemin » pour [en] sortir)
die Ausreisegenehmigung ♦ la permission de sortir du / de quitter le pays

De nombreux mots qui commencent par le préfixe « *ex-* » en français se traduisent par le préfixe « *aus-* » en allemand :

l'exception ♦ *die Ausnahme*
l'expression ♦ *der Ausdruck*
l'excursion ♦ *der Ausflug*
l'exportation ♦ *die Ausfuhr*
l'exécution ♦ *die Ausführung*
l'exposition ♦ *die Ausstellung*
le ministre des Affaires étrangères ♦ *der Außenminister*
le point d'exclamation ♦ *das Ausrufezeichen*
excepté ♦ *ausgenommen*
expirer ♦ *ausatmen*
expressément ♦ *ausdrücklich*

Verbes avec le préfixe **aus-**

Dans de nombreux cas, on peut encore trouver le sens de « sortir ». Voici quelques exemples avec, à chaque fois, une traduction littérale afin d'illustrer le sens.

aus/brechen ♦ s'évader (« sortir » en cassant [les murs...] de prison) ;
entrer en éruption (« faire sortir de la lave et du feu »)

ex. *Der Gefangene hat heute versucht auszubrechen.* → Le prisonnier a tenté de s'évader aujourd'hui.

ex. *Der Vesuv ist heute Morgen ausgebrochen und das bedeutet eine Gefahr für die Dörfer.* → Le Vésuve est entré en éruption ce matin et cela constitue un danger pour les villages.

aus/flippen ♦ flipper ; perdre le contrôle (« sortir de son contrôle »)

ex. *Als ich ihm gesagt habe, dass er Vater wird, ist er total ausgeflippt.*
→ Quand je lui ai dit qu'il allait être papa, il a complètement flippé.

aus/fragen ♦ interroger (« questionner quelqu'un en vue de faire sortir des informations »)

ex. *Die Polizisten haben ihn die ganze Nacht ausgefragt, aber er hat nichts gesagt.* → Les policiers l'ont interrogé toute la nuit mais il n'a rien dit.

aus/gehen ♦ sortir pour se divertir (au cinéma, au restaurant, en discothèque...)

ex. *Wir brauchen einen Babysitter, weil wir heute Abend ausgehen.*
→ Nous avons besoin d'une baby-sitter parce que nous allons sortir ce soir.

aus/leeren ♦ vider complètement (« sortir » le contenu du contenant)

ex. *Der Honig war so gut, dass er den Topf ausgeleert hat.* → Le miel était tellement bon qu'il a vidé le bocal.

aus/loggen(sich ~) ♦ se déconnecter (d'ordinateur) (« sortir du système »)

ex. *Vergiss nicht, dich auszuloggen, bevor du den Computer ausmachst.*
→ N'oublie pas de te déconnecter avant d'éteindre l'ordinateur.

aus/löffeln ♦ manger à la cuillère (« sortir quelque chose avec une cuillère » → *der Löffel*)

ex. *"Man muss die Suppe auslöffeln, die man sich eingebrockt hat."*
→ Litt. : « Il faut manger la soupe (avec une cuillère) que l'on s'est servie ». → « Quand le vin est tiré, il faut le boire. »

aus/pressen ♦ presser (« faire sortir le jus d'un fruit en le pressant »)

ex. *Für einen Liter Saft muss man zwanzig Orangen auspressen.*
→ Pour obtenir un litre de jus, il faut presser vingt oranges.

aus/quartieren ♦ déloger (« sortir du quartier »)

ex. *Die Anwohner wollen, dass die Obdachlosen morgen ausquartiert werden.* → Les riverains veulent que les SDF soient délogés demain matin.

d. Par faim, il a même mangé ses légumes.

.....

e. Sortez de ma maison et ne revenez plus !

.....

f. Il ne faut jamais jeter une cigarette par la fenêtre de la voiture.

.....



C'est vous qui voyez...

Quel est le sens de l'expression proposée ? Essayez d'analyser les éléments pour trouver sa signification.

a. eine ausgestorbene Tierart

- espèce d'animal disparu
- animal mort
- animal sauvage

b. sich die Zähne an etw. ausbeißen

- enlever son dentier
- avoir une dent contre quelqu'un
- se casser les dents sur quelque chose

c. sich den Arm auskugeln

- se casser le bras
- se déboîter l'épaule
- baisser les bras

d. jm. den Partner ausspannen

- piquer le partenaire de quelqu'un
- sortir avec son partenaire
- faire la connaissance du partenaire de quelqu'un d'autre

e. sich ausweinen

- pleurer sur son sort
- pleurer de rire
- pleurer un bon coup



Comment se traduit cette expression ?

Loin des yeux, loin du cœur

.....

Indice : Les Allemands disent : « Sorti des yeux, sorti des pensées. »



La préposition *bei* avait autrefois la signification de « proche ; près de » et « autour de ». Quelque chose qui est proche est donc en relation étroite « avec » l'objet en question. C'est ainsi que de nombreux mots qui se sont créés avec la préposition *bei* ont la notion « avec ».



♥ « près de » (dans un contexte géographique)

Surtout utilisé pour exprimer le fait d'être « près d'une ville ».

ex. *Saint-Étienne ist bei Lyon.* → *Saint-Étienne est près de Lyon.*

Beaucoup d'Allemands utilisent cette formule, plus courte, à la place de « *in der Nähe von* ». On peut également l'utiliser dans le contexte suivant :

ex. *Sie finden eine Bank bei der Post.* → *Vous trouverez une banque près de la poste.*

♥ « chez » (sans déplacement)

Arrêtons-nous un instant sur ce phénomène « déplacement ou non » que nous allons rencontrer fréquemment. Souvent, il faut distinguer « déplacement » de « statique ». C'est-à-dire quand un élément va d'un point A vers un point B, on parle de déplacement. Statique veut dire que l'élément peut certes bouger mais reste sur son point d'origine : « Il court dans le parc ». La personne bouge, elle court, mais elle reste dans l'unité « parc » ; donc statique.

ex. *Sie wohnt noch bei ihren Eltern.*
→ *Elle habite encore chez ses parents.*

ex. *Wo essen wir heute Abend ? Bei dir oder bei mir ?*
→ *Où est-ce qu'on mange ce soir ? Chez toi où chez moi ?*

♥ lors de ; lorsque ; pendant (que l'on fait quelque chose), être en train de faire quelque chose

ex. *Beim Vorstellungsgespräch hat der Direktor die Qualitäten des jungen Mannes bemerkt.* → *Lors de l'entretien d'embauche, le directeur a remarqué les qualités du jeune homme.*

ex. *Sie hat sich beim Schwimmen weh getan.*
→ *Elle s'est fait mal en nageant.*

ex. *Beim Essen spricht man nicht.* → *On ne parle pas pendant le repas.*

Mots formés avec le préfixe *bei-*

Comme nous avons déjà constaté, beaucoup de mots formés avec le préfixe *bei-* ont la notion de « avec » :

der Beifahrer ♦ le passager, la deuxième personne dans la voiture, le copilote (la personne qui roule « avec » une autre)

beiliegend ♦ ci-joint (ce que l'on a mis « avec » un document)

der Beiname ♦ le surnom (le nom que l'on porte « avec » son nom)

bei/stimmen ♦ donner son accord (on est « avec » la même voix – *die Stimme* → la voix)

Expressions utiles avec la préposition *bei*

beim besten Willen ♦ avec la meilleure volonté (du monde)

ex. Ich kann dich beim besten Willen nicht verstehen. → Avec la meilleure volonté du monde, je ne peux pas te comprendre.

bei dieser Hitze ; bei dieser Kälte ♦ par cette chaleur ; ce froid

ex. Ein kleines Eis bei dieser Hitze ? → Une petite glace par cette chaleur ?

bei guter Laune sein ♦ être de bonne humeur

ex. Meine Tante ist immer bei guter Laune. → Ma tante est toujours de bonne humeur.

bei offenem Fenster ♦ la fenêtre ouverte

ex. Ich habe die Angewohnheit, bei offenem Fenster zu schlafen.
→ J'ai l'habitude de dormir la fenêtre ouverte.

bei Regen ; bei Nebel ; bei Schnee ♦ en cas de pluie ; de brouillard ; de neige

ex. Bei Nebel, Abstand bewahren ! → En cas de brouillard, gardez les distances !

bei Tag und Nacht ♦ jour et nuit

ex. Sie können uns bei Tag und Nacht erreichen. → Vous pouvez nous joindre jour et nuit.

bei Wind und Wetter ♦ par tous les temps ; qu'il pleuve ou qu'il vente

ex. Ich jogge bei Wind und Wetter. → Je fais mon jogging qu'il pleuve ou qu'il vente.

beim Wort nehmen ♦ prendre quelqu'un au mot

ex. Passen Sie auf, ich nehme Sie beim Wort ! → Faites attention, je vous prends au mot !

Exercices



À l'aide des traductions littérales, essayez de trouver le mot en allemand qui comporte le préfixe *bei-*. N'oubliez pas que la préposition *bei* a également le sens de « proche / avec » !

exemple : le supplément (d'un journal)
→ on met une feuille « avec » [le journal]

das **B e i b l a t t**

- a. le side-car → une voiture qui est « avec » (l'autre voiture)
der
- b. la garniture (pour un repas) → quelque chose que l'on met ou pose « avec » [le plat]
die
- c. soutenir quelqu'un → se tenir « avec » / « proche » de quelqu'un
jm.
- d. le canot (de sauvetage) → un bateau qui est « avec » (l'autre bateau)
das
- e. l'arrière-goût → un goût que l'on a « avec » [dans la bouche]
der
- f. les rapports sexuels (terme juridique) → le sommeil [on dort]
« proche ou avec » quelqu'un
der



Traduisez les phrases suivantes en utilisant à chaque fois la préposition *bei*.

- a. Mon père travaille chez Mercedes.
.....
- b. Lors de mon arrivée, je voudrais que les enfants chantent.
.....